

ЕТИЧЕН КОДЕКС

БАПИМ

Април 2010

Сдружение **"БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ НА ПРОИЗВОДИТЕЛИТЕ НА ИНЕРТНИ МАТЕРИАЛИ"**, ръководена от желанието за:

- Внедряване на европейски критерии и норми регламентиращи добивната дейност;
- Защита на интересите на членовете на Асоциацията и популяризиране на дейността им като коректни партньори;
- Подобряване на конкурентоспособността и насърчаване на лоялната конкуренция на пазара на инертни материали;

като **ПРИДАВА ОСОБЕНО ЗНАЧЕНИЕ НА** етичните принципи, **ПРИЕМА НАСТОЯЩИЯ ЕТИЧЕН КОДЕКС И ПРЕПОРЪЧВА** неговото съблюдаване във взаимоотношенията както между Асоциацията и нейните Членове, така и между самите Членове, взаимоотношения с техните Клиенти и с Доставчици.

BAPIM is led by its mission to:

- Introduce and implement European criteria and standards regulated the aggregates industry
- Protect the interest of the members of Association and promote their activities as trusted partners
- Improve competitiveness and fair competition in the aggregates industry

And because one of the main pillars of the Association are the ethical principles BAPIM accepts the current Ethical Code and recommends to its members to follow the Code in the relations between each other, with their customers and suppliers.

ЕТИЧЕН КОДЕКС

Раздел I ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл.1. (1) Настоящият Етичен кодекс е доброволен документ и цели да установи принципите на професионална етика, равнопоставеност и лоялна конкуренция при пазарното поведение на всеки член на БАПИМ.

Основополагащ принцип на БАПИМ е активната работа за устойчивото развитие в сектора на производство на инертни материали. Той съчетава в едно грижата и опазването на околната среда и адресиране на предизвикателствата при задоволяване потребностите на обществото. Сферата на устойчивото развитие е разделена на три основни области: екологична, икономическа и социална.

(2) Етичният кодекс има за цел да създаде условия за укрепване авторитета на БАПИМ като доброволна браншова организация на фирми, които стриктно спазват действащите в страната закони, лоялни са към своите заинтересовани страни, стимулират лоялната конкуренция и гарантират за качеството на предлаганите продукти и услуги.

Чл.2 (1) Кодексът е неразделна част от Устава на БАПИМ.

(2) Всеки кандидат за член на асоциацията в молбата си за приемане декларира, че е запознат и в дейността си ще спазва Етичния кодекс на БАПИМ.

ETHICAL CODE

Chapter I GENERAL CONDITIONS

Art.1 (1) The current Ethical Code is a voluntary document which aims to establish the principles of professional ethics, equal treatment and fair competition of market behavior of every member of BAPIM.

The main principle of BAPIM is the proactive work for sustainable development of the aggregates industry. This combines care and protection of environment, and overcoming the challenges of satisfying the needs of society. Sustainable development consists of three main pillars: environmental, economic, and social ones.

(2) The Ethical Code aims to create conditions for strengthening the BAPIM reputation as a volunteer industrial organization of companies which comply with the laws, companies which are loyal to their stakeholders, stimulate fair competition and guarantee quality of produced products and services offered.

Art.2 (1) The Code is an integral part of the BAPIM Statute.

(2) Each candidate for a membership in the Association with the request for acceptance declares that is familiar and its activities will follow the Ethical Code of BAPIM.

(3) Нормите на Етичния кодекс са еднакво задължителни за всички членове на БАПИМ.

(3) Norms in the Ethical Code are obligatory for all members of BAPIM

Чл.3. Спазването на Етичния кодекс се следи от Комисия по етиката при БАПИМ, която разглежда всички случаи на неговото нарушаване и налага предвидените в Етичния кодекс санкции.

Art. 3. The observance of the Ethical Code is monitored by the Ethical Commission of BAPIM which reviews each case of violation and applies the sanctions provided in the Ethical Code.

Раздел II ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЧЛЕНОВЕ НА АСОЦИАЦИЯТА

Chapter II RELATIONS BETWEEN MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Чл.4. Отношенията между членовете на асоциацията се основават на принципа на взаимно доверие, толерантност, добросъвестност и етичност, като в дейността си членовете се задължават да не дискредитират останалите членове.

Art 4. The relations between the members of the Association are based on the principle of mutual trust, tolerance, good will and ethics, as in their activities the members are obliged not to discredit the other members.

Чл.5. С търговската си дейност и пазарно поведение всеки член на БАПИМ се стреми да утвърди не само собствения си авторитет, но и този на Асоциацията.

Art. 5. With its commercial activities and market behavior each member of BAPIM will strive to strengthen not only its reputation but also this of the Association.

Чл.6. Членовете на БАПИМ установяват помежду си отношения на сътрудничество и взаимопомощ при решаване на общите за бранша проблеми.

Art.6.The members of BAPIM establish good cooperation and mutual support in solving common business problems.

Чл.7.Член на ръководен орган на БАПИМ няма право под каквато и да е форма да използва положението си в асоциацията за получаване на предимства или облаги за ръководеното от него предприятие.

Art.7. Member of Executive body of BAPIM has no right in any case to use its position in the Association for getting advantage and act in favor of its company.

Раздел III ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЧЛЕНОВЕТЕ И АСОЦИАЦИЯТА И ТРЕТИ СТРАНИ

Чл. 8 (1) БАПИМ представлява и защитава интересите на Членовете пред държавните органи, други органи и организации със съответните форми и средства. БАПИМ съдейства за обсъждане и предоставяне на предложения до компетентните държавни органи, съдържащи съгласувано мнение на своите членове относно законодателството и политики в областта на добива на подземни богатства и съпътстващите го дейности.

(2) Асоциацията периодично уведомява своите членове относно действащите нормативни актове, приети от Народното Събрание, министерства и ведомства в страната, касаещи добива на подземни богатства и съпътстващите го дейности и дава

Chapter III RELATIONS BETWEEN MEMBERS OF THE ASSOCIATION AND THIRD PARTY

Art. 8 (1) BAPIM represents and defends the interests of the Members in front of the state institutions, authorities and organizations with the respective means and methods. BAPIM participates in debates/discussions and provides proposals to competent state authorities, which include consolidated opinion of the members regarding legislation and policies in the area of aggregates industry and related activities.

(2) The Association periodically informs its members regarding the acting legislation and policy documents, approved by the Parliament, Ministries and institutions in the country related to the extraction of

информация на членовете и обществеността за международни договори, конвенции или други международни разпоредби в областта.

underground resources and provides information to the members and public audience for international contract, conventions and directives in the industry.

Раздел IV ТЪРГОВСКА ДЕЙНОСТ

Chapter IV COMMERCIAL ACTIVITIES

Чл.9.Членовете на БАПИМ стриктно спазват законодателството на Република България.

Art.9. Members of BAPIM strictly comply with the legislation of the Republic of Bulgaria.

Чл.10.Членовете на БАПИМ вярват в честното съревнование и в действията си се ръководят от принципите на лоялната конкуренция, като спазване на законодателството, добросъвестна търговска практика, недопускане на увреждане интересите на конкурентите, фиксиране на цени или олигополистично поведение.

Art.10. Members of BAPIM believe in fair competition and in their activities they are led by the principles of fair competition as compliance with relevant legislation, best industry practices, and prevention of harm on competitors' interests, price fixing or oligopolistic behavior.

Чл.11. (1) Членовете на БАПИМ предлагат качествени продукти съобразно нормативните изисквания в Република България и издават необходимите документи за доказване съответствието на продуктите си.

Art.11. (1) Members of BAPIM offer quality products according to the normative requirements in the Republic of Bulgaria and issue necessary documents proving the compliance of their products.

Чл.12. Членовете на БАПИМ се задължават да спазват правилата за опазване на околната среда и водите и опазването на земните недра и да работят за съответствието на екологичното законодателство с най-добрите съществуващи практики. Членовете на асоциацията се задължават също да експлоатират отдадената им концесия по устойчив начин, за да може ресурсите да бъдат използвани максимално ефективно и да се минимизират екологичния отпечатък и въздействия.

Чл.13. (1) Членовете на ВАРИМ осигуряват нормални, здравословни и безопасни условия на труд на своите работници и служители.

(2) Те изпълняват стриктно всички свои задължения като работодатели по Кодекса на труда.

Чл.14. (1) Членовете се задължават да не използват в реклама невярна или заблуждаваща информация относно своята или на конкурентите си дейност.

(2) Членовете се задължават да водят точна документация за бизнес дейността си, да се съобразяват с действащите правила за регистрация и счетоводство, както и да оказват съдействие при одита на балансовия отчет и при контрола, осъществяван от властите във всяка една област.

(3) Членовете се задължават да не прилагат подкупни и корупционни методи в изпълнението на своята дейност, да не предлагат и не

Art.12. Members of BAPIM commit to follow the rules for protection of environment, water and underground resources and work proactively for compatibility of the ecological legislation with best available practices. Members of the association commit also to sustainable exploitation of the granted concession in order to maximize resource utilization and minimize environmental footprint/impacts.

Art.13. (1) Members of BAPIM secure the necessary health and safety labor conditions for their employees.

(2) They follow all obligations as employers according to the Labor Code.

Art.14. (1) Members commit to avoid the use in their advertising materials of false or misleading information regarding their activities or those of their competitors.

(2) Members commit to keep accurate documentation for their business activities, to respect the rules for registration and accountancy and to cooperate during the audit, yearly reports and control, implemented by the authorities in any area.

(3) Members commit to avoid any cases of bribery and corruption practices in their activities, not to offer and provide, directly or

осигуряват, било то пряко или косвено, никакви парични или други облаги с цел получаване, запазване, насочване или осигуряване на каквито и да било незаконни предимства в бизнеса си.

indirectly any financial or other benefits aimed at receiving, keeping, directing or securing any illegal advantages for their business.

Чл 15. Членовете се задължават да спазват изискванията и условията, заложиени в законодателство за плащане на концесионни такси.

Art.15. Members commit to comply with the requirements and conditions for payment of concession fees stated in the relevant legislation.

Раздел V ИНФОРМАЦИЯ

Chapter V INFORMATION

Чл.16. БАПИМ има право да предоставя при поискване от страна на трети лица информация, свързана с характера на дейността на своите членове. Информацията трябва да се предоставя така, че да отразява обективно дейността на съответното предприятие или дружество и под никаква форма да не дава предимства на един член пред друг.

Art.16. BAPIM has the right to provide upon request from third party information related to the activities of its members. Information should be provided so that it is presenting the reality in clear and objective manner and in any case to give advantage to one or other member in front of the others.

Чл.17. За целта БАПИМ създава и поддържа регистър с информация за своите членове. Информацията се събира и актуализира само въз основа на подадената от всеки член писмена информация.

Art.17. For that purpose BAPIM creates and supports register of information for its members. Information is gathered and updated only on the basis of written information provided by its members.

Чл.18. (1) Подаването на невярна и/или подвеждаща информация както за собствената си дейност, така и за дейността на други членове на БАПИМ е в разрез с етичните норми и се счита за нарушение.

(2) Това се отнася както за подаване на информация за поддържане на публичния регистър на БАПИМ, така и за предоставянето ѝ на трети лица.

Чл.19. Всеки член може да предоставя на Асоциацията информация, която представлява интерес за членовете на БАПИМ в съответствие с правилата за събиране на информация от членовете на БАПИМ, приети от Управителния съвет на Асоциацията. Такава информация би могла да бъде свързана с технологични нововъведения, държавни разпоредби и всякакви други данни, засягащи интереси на членове.

Чл.20. Членовете на БАПИМ не са длъжни и от тях не може да се изисква информация, която може да представлява за тях търговска тайна.

Art.18. (1) Provision of false and/or misleading information as for its activities and as for the activities of the other members of BAPIM is in contradiction with the ethical norms and is treated as a violation.

(2) This implies as for the provision of information for the update of public register of BAPIM and as well as for provision of information to third party.

Art.19. Every member can provide information to the Association which is of interest for the members of BAPIM and is in accordance with the rules for collection of information from the members of BAPIM, accepted by the Association. This information can be related to technology innovations, state requirements and data of interest for the members.

Art.20. Members of BAPIM are not obliged to provide and from them cannot be required information which is considered trade secret.

Чл.21. Всеки член на БАПИМ трябва да уведомява незабавно чрез Асоциацията останалите членове в случай, че получи информация, която накърнява интересите на асоциацията или на нейни членове.

Art.21. Every member of BAPIM should inform immediately through the Association the other members in case receives information which damages the interest of BAPIM and its members.

Раздел VI КОМИСИЯ ПО ЕТИКА

Чл.22. За спазването на Етичния кодекс и разрешаване на възникнали с приложението му казуси към БАПИМ се създава Комисия по етика съставена отчленове на Управителния съвет.

Chapter VI ETHICAL COMMISSION

Art.22. For the observance of the Ethical Code and resolving cases which occurred during its implementation Ethical Commission is created under BAPIM. The Commission consists ofExecutive Committee members.

Чл.23. Комисията по етика:

1. разглежда жалби, свързани със спазването на този кодекс
2. дава задължителни тълкувания на Етичния кодекс.

Art.23. Ethical Commission:

1. reviews complaints, related to the implementation of the Code
2. provides obligatory interpretations of the Ethical Code.

Чл.24. Всеки заинтересован член може да внесе жалба в Комисията по етика.

Art.24. Every interested member can file a complaint in the Ethical Commission.

Чл.25. (1) Комисията по етика разглежда постъпилите жалби и се произнася с мотивирано становище най-късно в едномесечен срок от постъпването им.

(2) При установено неспазване на този кодекс Комисията налага санкция, предвидена в този кодекс.

(3) Непроизнасянето в срок се смята за мълчалив отказ за налагане на санкция.

Чл.26. Комисията по етика е длъжна веднъж годишно да отчита дейността си пред Общото събрание на БАПИМ.

Art.25. (1) Ethical Commission reviews the filed complaints and provides motivated statement not later than a month after the date they are filed.

(2) When a violation of the Ethical Code is determined the Commission applies a sanction defined by this Code.

(3) If it is not done in the respective term it is considered as passive refusal for applying of sanction.

Art.26. Ethical Commission is obliged once in a year to report its activities to the General Assembly.

Раздел VII САНКЦИИ И ОТГОВОРНОСТ

Чл.27. Санкциите по този кодекс се налагат с цел да се предупреди и превъзпита нарушителя към спазване на етичните норми и да се въздейства възпитателно върху останалите членове.

Чл.28. За неспазване нормите на Етичния кодекс може да се предвиждат и налагат следните санкции:

а) забележка и публикуване в информационния бюлетин на БАПИМ;

б) писмено уведомяване на членовете на БАПИМ и даване публичност на случая;

Chapter VII SANCTIONS AND RESPONSIBILITIES

Art.27. Sanctions according to this Code are applied with the aim to warn and educate the violator to follow the ethical norms and as show case for the other members.

Art.28. For violation of the norms of the Ethical Code can be applied the following sanctions:

a) order-remark and its publication in the internal newsletter of BAPIM;

b) written announcement to the members of BAPIM and making it public

в) предложение за изключване;

c) proposal for exclusion.

Чл.29. (1) Забележката се изразява в отправяне на забележка към члена, неспазил нормите на този кодекс, пред Управителния съвет.

(2) Забележката се придружава от публикация на случая в информационния бюлетин на БАПИМ.

Чл.30. Писменото уведомяване се осъществява чрез официалното писмо до всички членове на Асоциацията. Публичност на случая се дава чрез публикация в медиите.

Чл.31. Предложението за изключването на член, неспазил нормите на Етичния кодекс, се отправя до Общото събрание на БАПИМ. Общото събрание трябва да одобри изключването на членове с мнозинство.

Art.29. (1) The order-remark is a remark to the member, which violated the norms of this Code. And this is done in front of the Executive Committee.

(2) The order-remark is combined with a publication for the case in the internal newsletter of BAPIM

Art.30. The written announcement is done with the official letter to all members of the Association. It is made publicly known through sending the information to the media.

Art.31. The proposal for exclusion of a member, which violated the norms of the Ethical Code is sent to the General Assembly of BAPIM. General Assembly should approve members' exclusion with majority vote.

Раздел VIII ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.32. Този кодекс е приет от Общото събрание на БАПИМ на 25 май 2010 година и влиза в сила един веднага след приемането му.

Чл.33. Всички предложения за тълкуване и промени в този кодекс се изпращат в писмена форма до Комисията по етика.

Чл.34. Предложения за промени и допълнения в Етичния кодекс, подписани от поне пет члена на БАПИМ, могат да бъдат внесени и директно за разглеждане от Управителния съвет.

Чл.35. Промени в този кодекс може да прави само Управителният съвет на БАПИМ.

Chapter VIII CLOSING EDICTS

Art.32. This Code is adopted by the General Assembly of BAPIM on May 25, 2010 and is in force immediately after its adoption.

Art.33. All proposals for interpretation and changes of this Code should be addressed to the Executive Committee.

Art.34. Proposal for changes and editions in the Ethical Code, signed by at least 5 members of BAPIM can be introduced for review of the Executive Committee.

Art.35. Changes in the Code can be done only by the Executive Committee of BAPIM.